

## SÉNAT DE BELGIQUE.

SÉANCE DU 23 MARS 1921.

### Projet de Loi concernant l'emploi des langues en matière administrative.

(Voir les n°s 85, 396, 487, 497, 501, 504 (session de 1919-1920) et les  
Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 3, 4, 5  
et 6 août 1920; les n°s 209 (session de 1919-1920), 10, 40 et 67  
(session de 1920-1921) du Sénat.)

### Amendements au Projet de la Commission (1).

#### ARTICLE PREMIER.

I. — Remplacer le texte de l'alinéa 4 de l'article 1<sup>er</sup> du Projet de la Commission par le suivant :

« Toutefois les conseils communaux ont la faculté de décider à la majorité des deux tiers de leurs membres, qu'il sera loisible de faire usage de l'autre langue nationale pour tout ou partie des services relevant de leur autorité. Cette décision ne sera valable que pour un terme de deux ans ; mais elle pourra être renouvelée. »

II. — Supprimer l'alinéa 5 de l'article 1<sup>er</sup>.

#### ART. 2.

I. — A l'alinéa 3, remplacer les mots « en tenant compte des décisions des administrations locales » par les suivants : « en respectant l'égalité effective de la langue française et de la langue flamande ».

#### EERSTE ARTIKEL.

I. — Den tekst van lid 4 van artikel 1 van het Ontwerp der Commissie te doen luiden :

« De gemeenteraden kunnen echter beslissen, bij meerderheid van twee derden hunner leden, dat het vrijstaat gebruik te maken van de andere landstaal voor al de diensten, die onder hun gezag staan, of voor een deel daarvan. Deze beslissing zal slechts geldig zijn voor een termijn van twee jaar, doch zij zal kunnen hernieuwd worden. »

II. — Lid 5 te doen wegvallen.

#### ART. 2.

I. — In lid 3, de woorden « met inachtneming van de beslissingen der plaatselijke besturen » te vervangen door de woorden : « mits de Fransche en de Vlaamsche taal werkelijk gelijkgesteld worden ».

(1) Le Projet de la Commission est inséré dans l'annexe du document n° 67 du Sénat.

II. — A l'alinéa 4, supprimer  
« Woluwe-Saint-Pierre ».

ART. 5.

Rédiger cet article comme suit :

« L'emploi des langues pour le service intérieur des administrations centrales et pour la correspondance entre elles sera réglé par arrêté royal motivé, en respectant l'égalité effective de la langue française et de la langue flamande.

» Dans leur correspondance avec les autorités publiques visées aux articles 1 et 2, les administrations centrales se serviront de la langue employée par ces dernières, conformément à la présente loi, à moins que dans l'intérêt du service, les communications ne leur soient envoyées simultanément dans les deux langues nationales. »

ART. 6.

I. — Ajouter un alinéa 1<sup>o</sup>, rédigé comme suit :

« Sous réserve des matières régies par des lois particulières, nul ne peut être nommé à une fonction de l'État dans la partie flamande du pays s'il ne connaît la langue flamande ; dans la partie wallonne s'il ne connaît la langue française. »

II. — Rédiger comme suit les deux derniers alinéas de l'article 6 :

« Pourront être dispensés de l'épreuve ou de l'examen ci-dessus prévu, les récipiendaires qui justifieront de la connaissance des deux langues nationales de la manière que fixera un arrêté royal motivé.

» Les fonctionnaires de l'État, des provinces et des communes, chargés d'une étude technique spéciale, pourront se servir, pour la rédaction de

II. — In lid 4, de woorden « Sint-Pieters-Woluwe » te doen wegvallen.

ART. 5.

Dit artikel te doen luiden :

« Het gebruik der talen voor den inwendigen dienst der centrale besturen en voor de onderlinge briefwisseling wordt, bij een met redenen omkleed Koninklijk besluit, geregeld met werkelijke gelijkstelling van de Fransche en van de Vlaamsche taal.

» In hunne briefwisseling met de openbare overheden bij de artikelen 1 en 2 bedoeld, moeten de centrale besturen gebruik maken van de taal, waarvan die laatste zich overeenkomstig deze wet bedienen, tenzij de mededeelingen, in het belang van den dienst, tegelijkertijd in beide landstalen worden gedaan. »

ART. 6.

I. — Aan dit artikel een eerste lid toe te voegen, luidende :

« Onder voorbehoud van de zaken beheerscht door bijzondere wetten, kan niemand worden benoemd tot een ambt van den Staat in het Vlaamsch gedeelte van het land, indien hij niet de Vlaamsche taal kent ; in het Waalsch gedeelte, indien hij niet de Fransche taal kent. »

II. — De laatste twee alinea's van dit artikel te doen luiden :

« De kandidaten, die op de wijze, te bepalen bij een met redenen omkleed Koninklijk besluit, bewijzen beide landstalen te kennen, kunnen van bovengemelde proef of examen ontslagen worden.

» De ambtenaren van den Staat, van de provinciën en van de gemeenten, belast met een bijzondere technische studie, mogen tot het

leurs rapports, de la langue de leur choix, moyennant l'autorisation respective du Ministre, de la Députation permanente ou du Collège des bourgmestre et échevins. »

## ART. 7.

Remplacer le texte de cet article par le suivant :

« Dans leurs relations avec le public, les autorités soumises à la présente loi se serviront de la langue flamande dans les provinces, arrondissements et communes de langue flamande ; dans les provinces, arrondissements et communes de langue française, elles se serviront de la langue française.

» Les particuliers et, en ce qui concerne les questions d'ordre personnel, les agents des administrations soumises à la présente loi, peuvent choisir librement entre les deux langues nationales pour leurs rapports avec ces administrations.

» Les administrations pourront en ce qui les concerne se conformer à ce choix. »

## ART. 10.

Rédiger l'article comme suit :

« Les situations personnelles acquises seront respectées. La présente loi n'est pas applicable, quant à leur avancement, aux fonctionnaires ayant actuellement rang de chef de division ou rang équivalent ou supérieur. »

## ART. 12.

Supprimer l'article.

ALPH. RYCKMANS.  
EDGAR VERCRIJSSE.  
E. DE MEESTER.  
ARM. DU BOIS.  
P. DU FOUR.

opstellen van hunne verslagen gebruik maken van de taal, welke zij verkiezen, mits zij daartoe gemachtigd worden onderscheidenlijk door den Minister, door de bestendige deputatie of door het college van burgemeester en schepenen. »

## ART. 7.

Dit artikel te vervangen door den volgende tekst :

« In hunne betrekkingen met het publiek moeten de aan deze wet onderworpen overheden gebruik maken van de Vlaamsche taal in de provinciën, arrondissementen en gemeenten, waar het Vlaamsch de algemeen gesproken taal is ; in de provinciën, arrondissementen en gemeenten, waar het Fransch de algemeen gesproken taal is, moeten zij gebruik maken van de Fransche taal.

» De particulieren en, wat betreft de zaken van persoonlijk aard, de ambtenaren der aan deze wet onderworpen besturen hebben vrije keuze tusschen beide landstalen voor hunne betrekkingen met die besturen.

» De besturen kunnen, wat hen betreft, zich naar die keuze gedragen. »

## ART. 10.

Dit artikel te doen luiden :

« Elk behoudt zijn persoonlijk verworven stand. Deze wet is niet van toepassing, wat betreft hunne bevordering, op de ambtenaren, die thans den rang van afdeelingshoofd of een gelijkwaardigen of hooger rang bekleeden. »

## ART. 12.

Dit artikel te doen wegvallen.